

ГАЛИНА МИШКИНЕНЕ  
СИГИТА НАМАВИЧЮТЕ, ЕКАТЕРИНА ПОКРОВСКАЯ  
*Вильнюсский университет*

### О проекте каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар

С момента появления первых заметок и статей о рукописях литовских татар<sup>1</sup> в начале XIX в. [Fleischer 1838; Muchliński 1858] и до публикации систематических исследований в этой области [Антонович 1968; Вольскі 1927; Луцкевич 1920; Jankowski, Łapicz 2000; Łapicz 1986; Stankevič 1933–34] неоднократно предпринимались попытки каталогизации этих арабскоалфавитных памятников на белорусском и польском языках.

Так, в I-ом томе журнала *Rocznik Tatarski* была напечатана небольшая заметка о собрании рукописей Вильнюсского Муфтиата [Tuhan-Mirza-Barapowski 1932].

В 1961 г. сотрудники Отдела восточных языков при Польской Академии наук попытались закаталогизировать рукописи литовских татар, хранящиеся на территории Польши. Как отметил Ч. Лапич, в подготовленной к тому времени картотеке оказались описанными 10 хамаилов (3 из Суховоли, 2 из Крушинян, 5 из Белостока), 5 мухиров, т.е. обрамленных рукописных аятов (стихов) Корана на арабском языке (3 из Суховоли, 1 из Крушинян, 1 из Богоников), 1 далавар, т.е. свиток молитв для положения в гроб умершему (из Суховоли), и два китаба (оба из Суховоли) [Łapicz 1986, 165]; среди эти рукописей были такие ценные памятники, как китабы 1631 и 1850 гг. и Коран 1900 г. на польском языке. Сведения, собранные авторами, были неполными, поскольку, по замечанию того же Ч. Лапича, в каталоге не были учтены рукописи, которые он сам видел и о которых ему сообщали местные жители-мусульмане, как, например, китаб из Крынок и китаб из Малавичей, хамаил из Татарского музея в Сокулке [там же].

В 1960-ых гг. А.К. Антоновичу удалось разыскать в библиотеках Литвы, Белоруссии, России и Германии (Лейпциг) 23 арабскоалфавитные рукописные книги XVII–XX вв. (главным образом китабы, хамаилы, списки Корана), а также один деловой документ (расписку) 1759 г.; он скопировал некоторые из них и подробно описал их палеографические и графико-орфографические особенности в известной монографии *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система* [1968].

Долгое время оставалась неучтенной основная часть рукописей, хранящихся на территории Беларуси (за исключением двух, известных А.К. Антоновичу). Впервые их описание появилось после выставки рукописных и печатных книг литовских татар, состоявшейся в 1997 г. [Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997]. В нем собраны сведения о рукописях XVIII–нач. XX века: 2 Коранах, 2 китабах, 2 тефсирах, 5 хамаилах. Более подробный каталог был представлен на конференции *Тюркские народы в истории Беларуси* в Минске 4–5 сентября 2003 г. Он посвящен рукописной коллекции Центральной научной библиотеки Национальной академии наук Беларуси, состоящей из 4 Коранов, 1 теждвида, 2 тефсиров, 1 полукитаба, 6 хамаилов. В конце каталога дан небольшой словарь терминов и имен арабско-тюркского происхождения [Рукапісы беларускіх татараў 2003, 21]. Каталог издан на трех языках: белорусском, русском и английском.

В 2000 г. в Польше опубликован каталог А. Дрозда, М. Дзекана и Т. Майды [Drozd, Dziekan, Majda 2000], в который авторы включили немало рукописей и мухиров из частных коллекций и некоторые памятники из хранилищ Литовской Республики. Здесь описано 4 тефсира, 9 Коранов, 11 китабов, 22 хамаила, 1 словарь, 1 теждвид, 14 амулетов, 4 таблицы с кораническими текстами и 62 мухира. Большую половину этого издания составляют высококачественные иллюстрации письменных памятников, амулетов и мухиров. На сегодняшний день это наиболее полный каталог, представляющий рукописное наследие литовских татар. Следует отметить, что содержание памятников в нем не расписано.

Целью работы, проводимой нами с 2002 г., является создание каталога арабскоалфавитных рукописей литовских татар, хранящихся в Национальном музее Литвы (ЛНМ), Библиотеке Академии наук (БАН) Литвы, Научной библиотеке Вильнюсского университета (НБВУ), включая копии из коллекции А.К. Антоновича, составившей отдельный фонд F 150, а также в одном частном собрании.

Самым большим в Литве является собрание Национального музея. Основную его часть составляют рукописи Муфтиата, которые в 1946 г. были переданы в коллекцию Караимского музея и потому закаталогизированы в фонде С.М. Шапшала<sup>2</sup>. Эта коллекция пополнилась после 1992 г., когда в результате реорганизации Музея атеизма его архив и библиотека были переданы в Национальный музей Литвы. Отсюда три рукописи и один старопечатный Коран поступили в библиотечное собрание Национального музея. В течение последних десяти лет работники Национального музея приводят в порядок фонды бывшего Музея атеизма, но работа еще не завершена. В нашем описании рукописи из его фондов указываются с каталожными номерами и библиотечными шифрами, присвоенными им еще сотрудниками Музея атеизма.

Проверка этих фондов показала, что некоторые рукописи к настоящему времени утеряны. Так, не обнаружен китаб 1868 г. из собрания Национального музея, который был подменен Кораном 1829 г. с сигнатурой К–13. К

счастью, в коллекции А.К. Антоновича, хранящейся в НБВУ, есть эроскопия утраченного китаба (F 150–221).

Всего в Каталоге описано 62 памятника — рукописные книги и отрывки текстов (последние хранятся в Национальном музее Литвы, всего 22 листа). По хранилищам описываемые рукописи распределены следующим образом: ЛНМ — 46 рукописей, БАН Литвы — 2 рукописи, НБВУ — 2 рукописи и 10 копий, частная коллекция Г. Мишкинене — 2 рукописи.

Описание рукописей дается по тематическим разновидностям (китабы, хамаилы, Кораны)<sup>3</sup>. Внутри каждой группы памятники перечисляются в хронологическом порядке.

В статьях каталога указываются место хранения, наличие или отсутствие копий, другие номера каталогизаций, датировка памятника, сведения о переписчике, количество почерков, объем, формат, характеристики бумаги, переплета и чернил, пагинация, количество строк на странице, наличие или отсутствие кустод, пунктуации и рубрикации текста, язык, графико-орфографические особенности, сохранность, происхождение и владельцы, содержание. В конце каждой статьи приводится дополнительная информация: примечания, литература и инициалы автора описания.

В подготовленном нами издании основной акцент делается на описании содержания памятников (а не их графико-орфографических особенностей), что редко делается в специальных работах по китабистике [см.: Szyrkiewicz 1935; Łapicz 1991, 2000; Miškinienė 2000; 2001].

Содержание рукописей раскрывается путем перечисления глав и разделов, имеющих формальную или графическую рубрикацию; названия частей текста, инципиты которых приводятся в каталожной статье, за исключением сур Корана и названий молитв, являются условными.

Составители стремились также как можно точнее передать особенности орфографии памятников, поэтому в Каталоге используется система транслитерации арабскоалфавитных текстов, разработанная А.К. Антоновичем [1968, 192–194].

К каталогу будет приложен словарь исламских терминов, использованных при описании, а также указатель имен.

Искренне благодарим д-ра Надежду Морозову за консультации при составлении палеографического описания рукописей, а также преподавателей арабского языка Валдаса Микалаускаса и Хешама Аттия за помощь в прочтении арабских текстов.

Для наглядности приведем несколько статей каталога.

***Китаб Айши Смольской (1814 г.)***

*Место хранения:* ЛНМ, R–13.032.

*Котия:* эроскопия в коллекции А.К. Антоновича, НБВУ, F 150–224.

*Другие номера каталогизации:* K–10; MRP–10.

*Датировка:* 1814 г.

*Переписчик:* Айша Смольска из местечка Мыши (населенный пункт в окрестностях г. Барановичи, Беларусь).

*Почерк:* одной руки.

*Объем:* 592+XIV с. Ошибка в пагинации — после страницы 329 указана не 330, а 340 с.

*Формат:* 16,8x21,5 см, текстовое поле 11,0x15,0 см.

*Бумага:* 1) светло-зеленая с фрагментами водяных знаков с контрамаркой *МОФЕБ/9* и белой датой 1812 г.; 2) серая, лощеная с водяным знаком *Pro Patria* с контрамаркой *МУСК* и белой датой 1814 г.

*Переплет:* плотный картон в темно-коричневой коже. Защитные листы — плотная бумага желтого цвета. На первом защитном листе карандашом написано: *Kitab 7*.

*Чернила:* черная и красная тушь.

*Пагинация:* простым карандашом, кроме 14 чистых страниц.

*Количество строк на странице:* 15.

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* отсутствует.

*Рубрикация:* красная тушь в заголовках и других частях текста; новый раздел всегда начинается словами *в китабе так пише* или *баб*, а заканчивается словами *амин* или *конец*.

*Записи:* с. 600: *Tarih binde iki yuz otuz yelinde mubarek šeban ayında temat oldi miš šehrinde katib ayša binte muherem iz murzičov yakubove smolska* (тур.: В тысяча двести тридцатом году (1814 г.) благословенного месяца шебана (восьмой месяц лунного календаря. — Г.М.) этот китаб написан в городе Мыши переписчиком Айшой, дочерью Мурзича, женой Якуба Смольского).

*Язык:* белорусский, польский, арабский и турецкий. По мнению А.К. Антоновича [1968, 71], “в языке китаба Смольской явно преобладают черты, свойственные юго-западным белорусским говорам”.

*Графико-орфографические особенности:* конечное [e] обозначается сочетанием *фатхи* с буквой *о(з)*; иногда отсутствуют огласовки не только в арабских и турецких текстах, но и в отдельных белорусских и польских словах. Особенности графико-орфографической системы рукописей Айши Смольской см. в [Антонович 1968, 208, 328–329].

*Сохранность:* очень хорошая.

*Происхождение и владельцы:* приобретена Караимским музеем в 1946 г.

*Содержание:* сс. 1–4: Часы, в которые нельзя совершать намаз: *баб у шералих кийам китабе о которых часех немаз пеци негодзица мекруг йест...*; с. 4: Части Корана: *баб у кур'ане суфор трийца...*; сс. 4–5: О значимости намаза у Бога: *баб немаз йест у па[на] бога великайа реч и харошайа...*; сс. 5–7: Намаз как разговор с Богом: *у китабе аджилейи пише йешичо прорек мухамед мовил гди ку намазу пристууйце и с паном богом розмови меци...*; сс. 7–10: Обращение пророка Мухаммеда к Богу в Судный день: *у китабе шеруте селоту пише на судний дзен гди на страшибм суде будут пророк мухамед рекнец до пана бога...*; сс. 10–14: О мусульманах у райских ворот: *у китабе шуруту селоту пише пророк мухамед мовил так гди з воли божийи тийа луди мусулмане прийдут до райу до варот пан бог кеже ангелом провайца йих до реки до вади...*; сс. 14–33: О душах праведных и неправедных: *у китабе аджи-*

*лайў пише йако добрему душў берўц хорошо а лихому лихо...;* сс. 33–35: О божьей мудрости: *у китабе мукедиме пише кеторий чловек нема[з] пейец после немазу кожного тридзесце раз и три рази субха алаги...;* сс. 35–39: О грехах: *у китабе шўрўтў селоту пише о тих грехов зебранных пророк мухйед мовил бив адзин навчони чловек которого звано 'алий валидин...;* сс. 39–40: О просьбах к Богу: *баб пане боже дай толко штоб било спотребу и зйести испити а не пишозности болей...;* сс. 40–48: О известии, принесенном ангелом Джебраилом пророкам: *баб през джебра'ила до пророков йих милосци била весц ушелаке навуже подана...;* сс. 48–49: О тех, кто читает Коран, но не совершает намаз: *баб пророк а. с. Приказав хто кур'ан пейе а немазу не кланейца той не йест мусулманин...;* сс. 49–55: Об искушении человека сатаню (шайтаном) и покровительстве ангелов: *баб ведайце што у чловеке триста шездзесат жил аьбо суств йест...;* сс. 55–57: Сура Алхамда как разговор с Богом: *баб ведайце же алхемд пейцо с панем богем розмову чиниши...;* сс. 57–58: О согласии в дружбе: *баб читай о згодливей приязни...;* сс. 58–61: Об уважении отца и матери: *баб читай о повийосци ойца и матки йак пан бог приказав...;* с. 61: Об уважении к соседям: *баб йака же пан бог суседов крвних шановац...;* с. 61: Об уважении к старшим: *мови пан бог старого кежного шануй и поважай...;* сс. 62–64: Об уважении к ученым людям: *баб усту свого и кежного навчонного шануй и поважай...;* сс. 64–66: О посте рамазан: *баб о посце ремезан...;* с. 66: Об утреннем приеме пищи во время поста: *баб о шагарку пан бог кезав...;* сс. 66–72: О ночи кадыр: *баб кедир ночи пан бог ознаймуе йак у духан сурею пише...;* сс. 72–79: Фитр: *баб о даваўу фитре за пост ремезан мецец...;* сс. 79–80: О необходимости поститься: *баб реджеб мецеца и ше'бан мецеца мусулманом будучи треба посьникац без числа спадеьна...;* сс. 80–81: О святых ночах: *баб о ночах светих ведай першейа ноч реджеб мецеца першего чецверга...;* *баб души мусулманскйие наследуйучи тих зацних мецецев майўц биц волни...;* сс. 81–84: О месяцах, днях и ночах: *баб о мецецах и днах и ночах...;* сс. 84–88: Айша (младшая жена Мухаммеда) о месяцах: *баб 'айшй йейи милосц од пророке е. м. чувши мовйла...;* сс. 88–91: О приношении жертвы во имя спасения души: *баб [...] пророк йего милосц мовил чинце добре сабе чинце добре душам свайим и крвним свайим курбани и оброки...;* сс. 91–97: Беседа Бога с джамиатом о пятничном намазе: *баб у сўрету джуме 'ати пан бог мови...;* сс. 97–106: О времени чтения азана: *баб кали учуйеш азан идзиче до немазу занехевиши свайе работи и тарговли кали азан запейуц...;* сс. 106–130: О божьей милости к мусульманам: *[...] хвалаю богу створци аьсминайца тиьсечей светов створивши ласку и милосц учинивши над пророкем мухамедом и над усима светими хто колвек будучи мусулманином ведай и знай...;* сс. 130–146: О характере: *баб о хераме о пйанству...;* сс. 146–180: О намазах: *абдест ад аьдем пророке аж до мухйед пророке йего милосци у четирох речех ферз...;* сс. 180–181: Беседа Мекки и Медины: *хйкайет гистория мека из мединейом спречилиьса...;* с. 181: О 12-ти грехах: *'алиь светий мовил дванайца грехов галавнейших йест...;* сс. 181–183: О пьянстве (с подстрочным переводом с турецкого): *баб кто упивилиьса кричиц гей гей а на приилим сьвече у пекле кричац бўдзе*

вой вой...; сс. 183–186: О времени Судного дня: *шурӯту китабе пише пред сондним дном...*; сс. 186–188: О пятерых, которых Бог не услышит: *баб пророк е. м. мовил пеци човеков пан бог богомолѣа неприеме...*; сс. 188–189: О повинностях: *баб ис каждой речи дзеґеґина йест...*; сс. 189–193: О бедном сыне Адама: *баб ай бедний адамскїй син сам себе не знайеш до чого прийдзеш...*; сс. 193–209: Книга мевлюд: *баб китаб мевлюд будур напред усомнице што било изпочатку...*; сс. 209–242: Мерадж: *деґтан ме 'раджнаме будур...*; сс. 242–258: О сотворении мира: *баб прецив недзели у вечор пан бог творци зачав ґвет...*; сс. 258–264: Васият: *баб весийет треци од пророка йего милосци виданий...*; сс. 264–266: О поучениях, данных Богом Мухаммеду через Коран: *баб седеке аллегу ал 'азими правдзиве пан бог милосердний мовил мухамеду пророку подайонц навуку в кур 'ане великом...*; сс. 266–271: О том, чему пророк учил свою дочь: *баб пророк йего милосц дав то нам ведац и дачку сваїу учив ай фатима йеґли кеторайа жоно добре справовалаґе...*; сс. 271–275: Завещание пророка Мухаммеда: *баб дестамент мухамед мустафѣ ай муґулмане паслѣхайце йак исґеґо ґвета исходзив мухамед пророк...*; сс. 275–303: Десять божьих заповедей: *баб дзеґенґора прикезанийо божейо до мухамед пророке...*; с. 303: О том, как евреи поймали Иисуса и бросили в тюрьму: *ведайце коли жидове 'йсу пророке поймавши забийц хаґцели и вперод до тѣрми укїнули...*; сс. 303–316: О пророке Йунусе: *приповеґц одного днѣ йунус пророк йего милосц захварев изґеґо ґвета перемениве матке йего велми фрасовалаґе...*; сс. 316–344: О смерти Фатьмы: *хикайет о фатме йако изґеґо ґвета зшила...*; сс. 344–350: О том, как Джебраил сообщает Мухаммеду, когда будет Судный день: *баб хикайет одного днѣ джебра 'ил йего милосц пророку ведзец дав коли сонднї дзен бѣдзе...*; сс. 350–351: Повесть о пророке Давиде: *хикайет одного днѣ давид пророк е. м. у бейти ал мукедесу на гору узїшов...*; сс. 351–352: Повесть о пророке Сулеймане: *хикайет о сулеймане пророку син умар сулейман велми по ном плакев...*; сс. 352–354: Вторая повесть о пророке Давиде: *хикайет о давид пророку из азра 'илем приїацелство учинив...*; сс. 354–357: О пользе повествования: *хикайет послухайце йедной повесци йако бѣду поведац ѣ хто ма розум той будзе слѣхац...*; сс. 357–362: Повесть о муже и жене: *хикайет [...] из жонойу своейу уґеґо одну одзежу мев...*; сс. 362–364: О том, как на месте совершения гусла нельзя читать Коран и молиться: *у мукедим китабе так пише гдзѣ гусел береш на том мейґцу кур 'ан и намаз не пей...*; с. 364: О молитве после поста: *баб и то ремезаннойо одпосникаванїо тим обичайом пей...*; сс. 364–365: О молитве перед началом трапезы: *баб а коли перши кус брац у рот бѣдзеш мов так...*; сс. 365–402: О болезни Абдуллага: *абдуллаги алейгим селам аббуллаґ ґветий йего милосц син меґ 'удов угодник божий ѣдного днѣ захварев хорий бив...*; сс. 402–413: Об обращении Бога к своим созданиям: *[...] то йест тому виклад иж пан бог сам рек божеством свойим...*; сс. 413–429: [текст на арабском языке]; сс. 429–435: О кафире: *геґза фи ал тефґсир 'м китаб [...] лѣна тийе кеторийе питали одзин у другого кефирове то ґе стало...*; сс. 435–565: Суры 79–110, 112–113: *и ствержайце словами своїими божими йако души майуц давац ѣ боли теж газейове йако души свои дайуц нежалуїуц (79 сура)...*; [...] твар одвернув

*або одвернувде мухемед того часу коли пришов а́дзин слепий твар своју одвернув (80 сура)...; сс. 566–572: О смерти Марьямы: хикайет о смерци мейрмейий светой удзачнощ божей...; сс. 572–585: О происхождении мусульман от Исаила: баб о виводзе народу измаалскаго...; сс. 585–600: Ответ на шуточное стихотворение Кохановского: написал кохановски медзи своје фрашкі... .*

*Литература:* Антонович 1968, 69–73, № 5.

Г.М.

**Хамаил Якубовского (начало XX века)**

*Место хранения:* дер. Милькунай Швенченского р-на, Литва. Частная собственность.

*Копия:* эроскопия в коллекции А.К. Антоновича, НБВУ, F 150–228.

*Датировка:* по сведениям А.К. Антоновича [1968, 140], начало XX в.

*Почерк:* одной руки, четкий.

*Объем:* 209 л.

*Чернила:* коричневые, “изготовленные по старым рецептам” [Антонович 1968, 140].

*Пагинация:* страницы (копии) пронумерованы карандашом от 1 до 418 в европейском направлении и от 2 до 419 по направлению чтения.

*Количество строк на странице:* 14–15

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* конец фразы может отмечаться тремя точками, кружком.

*Рубрикация:* одинаково оформленный баб в начале статьи.

*Язык:* польский, арабский, турецкий.

*Графико-орфографические особенности:* знак даммы обозначает как [у], так и [о], *фатха* — [а] и [е].

*Содержание:* сс. 1–3: Молитва от сглаза: *то йест ниййет до одпевайе од урокев...; сс. 3–10: [текст на арабском языке]; с. 10: Молитва за скорое возвращение странника: то йест ке́дй хцеш жеби человек пишибил из далнего крайу то та ду'а'и написувши в у́ен вжўциц...; сс. 11–16: Список 40 нийетов к Йа-Син в виде таблицы: то йест рейестр на чтердзёсце йасинов куждзему му-сулманину и му-сулманце конечне ферз випец...; сс. 16–25: Чтение суры Йа-Син за пророка Мухаммеда, за все кладбище, за неприкайные души, за отца и т.д.: за мухемед пророка...; сс. 25–51: Нийет к суре Йа-Син: *абракаё до куждего йасина ниййет...* [текст на арабском языке]; с. 51: Молитвы до и после еды: *то йест пред йедейем то пец..., то пўзни йедзёйе пец...; сс. 52–53: Молитвы в пост: да посту ремезайёго ниййет..., одпошчивачисё пец...; сс. 54–60: Молитвы на кладбище: мима зирецё йдонц и на зирецё пишишедши то та ду'а'и..., а спасёйе меййитом полецац..., то йест на могила права ренка палаживши и та ду'а'и пец...; сс. 61–71: Молитвы во время омовения, включающие следующие этапы ритуала: гусел: *то йест пожондак до гуслу..., то йест ниййет до гуслу..., то аблевайўчисё пец...; абдес: то йест пожондак до абдесу..., то йест два ниййети до абдесу йаки хцонц то найпиуд можно пец..., у рот беручи пей..., у нос беручи пей..., после абдесу вадой на шийу пацериши пей..., уцрайўчисё пей три рази...; сс. 71–72: Молитва азан: да азану пожондек то***

йест...; с. 72: *rabbi hadhihi*... [текст на арабском языке]; с. 73: Призыв к намазу: *да кемеџу ниййет...*; сс. 74–97: Молитвы суточного цикла: *себах намаз ниййет...*, *до ферзу ниййет... себах намаз ду'а'и бӯдӯр...*, *после зикеру ду'а'и пей...*; *авле намаз четире реке'ети сунет...*, *авле намаз ду'а'и...*, *акинде намаз ду'а'и бӯдӯр...*, *ахиама намаз ду'а'и бӯдӯр...*; *то йест кунут ду'а'и у витру...*, *йетци намаз дӯ'а'и бӯдур...*; сс. 97–101: Полезные молитвы: *после кажнаго намазу ду'а'и пей...*, *кто би после раннаго намазу на божейӯ дзарогу пев дже-сец рази селеват...*, *гета ду'а'и после себах намаз пец ойцӯ матца спасеџе палецац...*; сс. 101–104: Молитвы при имянаречении: *азан джецем пец...*; сс. 104–110: Молитвы теравих: *то йест пожондак до теравиҳу...*, *ниййет до теравиҳу...*, *айет пей...*, *одношкӯйӯчиџе пец...*; сс. 110–131: Праздничные молитвы: *то йест пожондак до байрамӯ...*, *сел'ех до рамазайоґо байраму...*, *курбан байрам тим способем кланеџа...*; сс. 131–133: Пятничная молитва: *то йест дб джуме намаз абраканиџе...*; сс. 133–134: Молитва 12 имамов: *оп iki imat // то йест дванацџе имамов а кто бї та ду'а'и немал або теж майоґц немал часем пец теди темӯ мусулманину на кона уџсадац џабла припасац на война йеґац херам...*; сс. 134–136: Молитва после полудня: *то йест авле мубареке ду'а'и бӯдур...*; сс. 136–138: Молитва от болезни: *hadha du'a'i 'ahdinat bī-dūr*: *кто бї ўмал пец и ноџц боске змїлованїе над тим чловекем бендџе и йеґше од тих хороб...*; сс. 138–152: Молитва Кедек: *те ду'а'и велка спасене пец и при собе ноџц...*; сс. 152–162: Молитва Нур: *джебра'ил йеґо милоџц мовил йеґлї кто те ду'а'и на век своим раз перепев...*; сс. 162–168: Молитва Джамил: *jamīl da'a'i bīdūr*...; сс. 168–170: Молитва, способствующая появлению уважения у окружающих: *прорак йеґо милоџц мовил кто бї те ду'а'и пев або при собе носил ў велкїх панав повага бендџе мал...*; сс. 170–171: Охранная молитва на Судный день: *сонднего дна на седмидзесонт мейсґах велке страхи и розне питане бендџе а кто бї по намазе те ду'а'и пев...*; сс. 171–172: Молитва в пятницу вечером: *ў петницу ў вечер по ахшаме намазе пец за сорок год намазов заплациц...*; с. 173: Охранная молитва от топора: *кто бї гета ду'а'и пев albo при сабе носил џсекира до йеґо не пристаџе...*; сс. 174–175: Молитва от несчастий: *кто би гета ду'а'и пев albo при собе носил од кӯждей пригоди пан бӯг оздровиц...*; сс. 175–177: Молитва Сайа: *йеґлї хтб што дзен гете ду'а'и пев albo при собе насив власне йако бї тїсече хетимов пев...*; сс. 178–184: Печать пророка Мухаммеда: *то йест печенц мухе-мџеда пророка жебиџ ктӯрен мусулманин чернастого дна ремезана месонца ў вечер тен свенти муґир написавиџи, йеґлї мал ктӯри мусулманин або мусулманка после себах намаз на печенц пророка погладзец, кто би мев на та печенц гледзец пекелни оген йемӯ херамем бендџе...*; сс. 184–187: Молитва за пропущенные намазы: *кто би мев за старе намази кеџи хґал тим намазем заплату и награду ўчиџиц...*; сс. 187–193: Призывание невидимых людей *Rijal al-ja'ib*: *лӯдзџей потайемних ктӯре свенте йест, hadha du'a'i rijal al-ja'ib*...; сс. 193–206: Молитва Каршийан: *виклад ду'а'и керийийан...*; сс. 206–219: Мухир Мухаммеда: *то йест ведехї пиказал...*; сс. 219–234: Полемика с христианами и ее этапы: *то йест о народзџейи йезӯса пише...*, *то йест на-звайа халдейскїм йензикем...*, *кто пове пан йезӯс далсе за нас ўмучиџе...*



питали йезӯс йак менчони чему велким глосам до пана бога волат жидовским йензикем..., одовец на то продъ богем нема ўсеї кривдзи...; сс. 235–238: О 5-ти столпах ислама: йест йман перийий..., то йест йман другий...; сс. 238–245: Сведения о мусульманском календаре: то йест мелджила меценцев треба вдац на ктўрим хурфе рок стайиц...; сс. 245–250: Умур намаз: то йест 'умур намаз...; сс. 250–252: Молитва за садагу: то йест седегу перепевац ниййет...; сс. 252–253: Нийет во время обряда обрезания: дзѐцем сўйет давац то тен ниййет ўчини...; сс. 253–256: Молитва-оберег: йедзен человек набожный ў панов робил шил и под окнем обачил же кон здохли лежї песи около него ходзон не йедзон...; сс. 256–269: Фал: йесли человек хори ведзац хце ци бендзе здрўв албо умже...; сс. 269–308: Гороскоп: то йест фал сўлейман пророк йего милосц о планетах...; сс. 308–310: Фал о выздоровлении: йесли процив недзели ў вечер захорўїа прендко мине на остатку не прендко мине...; сс. 310–380: Молитвы от разных болезней, среди прочих: то йест ниййет до одпевайа..., хорему написавиш пиц давац..., то йест од ферейев йесц..., то йест од глови балеїе..., йесли дзѐце плаче..., то йест од болеїе середзина на сицц и пиц..., од серца балеїе на сицц и пиц..., то йест од рака пец... и др.; с. 380: Молитва о возвращении слуги: кедї слўга ўчече то те ду'а 'и написавиш и на тим мейсцу подврўциш гдѐе спал либо спала...; с. 380: Молитва о возвращении любви супруга: кедї монж жони не луби...; сс. 380–381: Заговоры христианского происхождения от зубной боли и рожи (оканчиваются на во веки веков аминь): то йест земби замавац на небе меїец ў дўбе червак ў земли мертвец ў мори камен, то йест ружа замавец тши рази шед пан йезӯс...; сс. 381–383: Гадание о выздоровлении: хорому пробу робицц написавиш на вода нўсциц...; сс. 383–384: Оберег: то йест герким ознаймўїа кедї хцал би жеби проч одстомпил либо одстомпила то тен телсим написац...; сс. 384–386: Молитвы от болезней, среди прочих: от абмїрайе..., кедї курч ноги курчиц... и др.; с. 386: Оберег от врага: часем маш неприйацелá...; сс. 386–387: Талисман для рождения детей: кедї хто хце дзѐци то тен талсим написац...; с. 387: Молитва о дожде: кедї дажд нима...; сс. 387–388: Наведение порчи на сплетника: хто би мál кого заочне обмавец...; сс. 388–389: Наведение порчи на врага: йесли хцеш неприйацелá загўбиц...; сс. 389–391: Заговор при выращивании скота: йак мами бидло своїо гадовац год од году ў чисти чвартак, то йест другаїа наўка...; с. 391: Заговор от опухоли: од пўхлини пец...; сс. 391–396: Любовные заговоры: кедї монж жони не луби до правец ренкї привензац ктўре пайа обаче тў з дўши полўбиц... и др.; сс. 396–404: Заговоры от разных болезней: кедї ока беллим зацонгне..., од рўзних хороб... и др.; с. 404: Оберег от бешеной собаки — магический квадрат *satar, arara, tanat, arana, ratas*: то йест од пса ичкелего замавец; сс. 404–411: Заговоры от разных болезней: од шатана кедї абмїрайе..., лекарства од зембов..., кедї у панедзалец захорўїа..., креф замавец тими словами... и др.; сс. 411–412: Заговоры на разные случаи: кедї крова мїїка мала даїе..., од калтў на посродку глови ўвешац..., тен телсим малому дзїцици пад галаву паложци жеби спалд...; сс. 412–414: Любовные заговоры: дла милосци тен телсим..., кедї хцеш кедї цебе хто лубив... и др.; с. 414: Молитва о

рождении ребенка: *кедї нема дзеци а хчал би мец...*; с. 415: Заговоры от злых духов: *кого ферей заразиц..., од ферейев на березевай каре написац..., то йест круґи описац...*; сс. 416–419: Заговоры от болезней и неприятностей: *в кого лишай то пец..., малем дзиценци до калиски пишвензац..., тан од катару куриц..., кедї мижи килка людзи цо згине и нихт не признавсе...* и др.

*Литература:* Антонович 1968, 140–144, № 19–20.

Е.П.

### **Коран (1797 г.)**

*Место хранения:* ЛНМ, R–13.027.

*Другие номера каталогизации:* К–40, MRP–30.

*Датировка:* 1797 г.

*Переписчик:* Хусейн Муравский (в 1818 г. был имамом в д. Сорок татар).

*Почерк:* одной руки, поправки и дополнения чёрными чернилами другой рукой.

*Объем:* 323 л.

*Формат:* 10,0х16,5 см, текстовое поле: 7,0х12,3 см.

*Бумага:* пожелтевшая, тонкая с филигранью *Рог Почтовый* — Лауцявичус № 3050 — 1792–96 гг.

*Переплет:* кожаный коричневый, плохо сохранился. Верхняя крышка и корешок отстают от рукописи.

*Чернила:* коричневые, чёрные, красные.

*Пагинация:* карандашом, не оригинальная.

*Количество строк на странице:* 12–16.

*Кустоды:* используются.

*Пунктуация:* красные знаки между аятами для чтения Корана вслух.

*Рубрикация:* киноварь в названиях сур.

*Записи:* л. 319 об.–320: *...од мухейед прарѡка тишец дведце друкѡго рѡку писаний тен кур'ан ѡа закѡнчилием месеца алашире дна ѡдинастегѡ (1797 г.) <...> 'аписал тен кур'ан мулла Хусейн Мурацкїи; защитный л.: Ten swięty Alkoran należy do Mustafy Muchli molly Dżemiatu Nowogrodzkiego дану в opieka iemu odna Rotmistrzowej Sobolewskiej kтѡrę może bycz дану kazdeму sirocie nietaiцету sposobi kupic onego.*

*Язык:* арабский.

*Орфография:* без ошибок.

*Сохранность:* плохая, отсутствуют начальные страницы, последние страницы разорваны.

*Происхождение и владельцы:* Мустафа Мухля, мулла Новоградского джамии.

*Содержание:* лл. 1–4: молитва перед чтением Корана; лл. 5–319 об.: Коран, неполных 113 сур, нет 1-ой и половины 2-ой суры; лл. 320–322: молитвы после прочтения Корана.

С.Н.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> В исторических источниках XV–XVIII вв. к этнониму *татары* прилагаются такие определения, как *татары Великого княжества Литовского*, *татары Радзивиллов*, *татары-казаки* и т.д. Определение *литовские* за татарами закрепляется в XIX в., когда появляется необходимость установить различие между татарами, проживающими на присоединенных к Российской империи землях Речи Посполитой, и казанскими, крымскими и сибирскими татарами [см. Vaitašauskaitė 1996, 14–15]. В данной работе термин *литовские татары* используется как указание на территорию ВкЛ, куда в XIV–XVI вв. переселилась основная масса тюркоязычных мигрантов из Золотой Орды.

<sup>2</sup> С.М. Шалшал — профессор, тюрколог-востоковед, многие годы работал в Вильнюсе. Здесь он с 1928 по 1940 г. занимал духовно-административную должность гахама караимского и одновременно был сотрудником сначала Польской академии наук, затем Академии наук Литовской ССР. В Вильнюсе С.М. Шалшал организовал Караимский историко-этнографический музей, подарив ему собранные им экспонаты, рукописи и книги, основал общество любителей истории и литературы караимов, открыл караимский храм.

<sup>3</sup> В *китабы* входят предания о жизни и деятельности пророка Мухаммеда, описание обрядов и ритуалов, основных обязанностей мусульман, нередко — библейские легенды и нравоучительные рассказы, иногда в них встречаются даже восточные авантюрные повести; *хамашлы* представляют собой сборники молитв на арабском и тюркских языках, куда включаются также материалы по мусульманской хронологии, советы по лечению болезней при помощи молитв, толкования снов; *теджвиды* излагают правила чтения арабского текста Корана; *тефсиры* содержат текст Корана на арабском языке с подстрочным переводом (пересказом или комментарием) на белорусский или польский языки. Особую разновидность составляют сборники, названные С. Кричинским *полукиتابами* [1938, 218] — в их составе обычно нет молитв, но *тематически* они близки к китабам, отличаясь от последних значительно меньшим объемом.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БАН — Библиотека Академии Наук Литвы	ЧК — Частная коллекция
ЛНМ — Литовский национальный музей	Г.М. — Галина Мишкинене
МРП — Муфтиат Речи Посполитой	Е.П. — Екатерина Покровская
НБУ — Научная библиотека Вильнюсского университета	С.Н. — Сигита Намавичюте

## ЛИТЕРАТУРА

- Антонович А.К., 1968: *Белорусские тексты, писанные арабским письмом, и их графико-орфографическая система*. Вильнюс.
- Вольскі В., 1927: Аб асабліваściach жывой мовы беларускіх татар і арабскай транскрыпцыі “Ал-Кітабаў”, *Наш Край*, 8–9. Мінск.
- Луцкевіч І., 1920: Ай китаб (З пасьмертнай спадчыны Івана Луцкевіча), in *Зборнік Наша Ніва*. Вільня, 28–32.

- Рукапісныя і друкаваныя кнігі 1997 = *Рукапісныя і друкаваныя кнігі беларускіх татарараў*. Мінск.
- Рукапісы беларускіх татарараў 2003 = *Рукапісы беларускіх татарараў канца XVII–пачатку XX стагоддзя*. Мінск.
- Bairašauskaitė T., 1996: *Lietuvos totoriai XIX a.* Vilnius.
- Drozd A., Dziekan M., Majda T., 2000: *Piśmiennictwo i muhiry Tatarów polsko-litewskich*. Warszawa (Katalog zabytków tatarskich, t. 3).
- Fleischer H.O., 1838: Codices Arabici, Persici, Turcici, in Nauman A.G.R. (ed.), *Catalogus librorum manuscriptorum qui in Bibliotheca senatoria civitatis Lipsiensis asservantur*. Grimaе.
- Jankowski H., Łapicz Cz., 2000: *Klucz do raju: Księga Tatarów litewsko-polskich z XVIII wieku w przekładzie i opracowaniu Henryka Jankowskiego i Czesława Łapicza*. Warszawa.
- Kryczyński S., 1938: *Tatarzy litewscy: Próba monografii historyczno-etnograficznej*. Warszawa.
- Łapicz Cz., 1986: *Kitab Tatarów litewsko-polskich (Paleografia. Grafia. Język)*. Toruń.
- Łapicz Cz., 1991: Zawartość treściowa kitabu Tatarów litewsko-polskich, *Acta Baltico-Slavica*, 20. Wrocław, 169–191.
- Laucevičius E., 1967: *Popierius Lietuvoje XV–XVIII a.*, t. 1–2. Vilnius.
- Miškinienė G., 2000: O zawartości treściowej najstarszych rękopisów Tatarów litewskich, *Rocznik Tatarów polskich*, t. 6. Gdańsk, 30–36.
- Miškinienė G., 2001: *Seniausi Lietuvos totorių rankraščiai (Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys)*. Vilnius.
- Muhliński A., 1858: Zdanie sprawy o Tatarach litewskich, *Teka Wileńska*, t. 4, 241–272; t. 5, 121–179; t. 6, 139–183. Wilno.
- Stankievič J., 1933–34: Pfišpevky k dějinam běloruskeho jazyka na zakladě rukopisu “Al kitab”, *Slavia*, 12(3–4). Praha, 357–390.
- Szynkiewicz J., 1935: Literatura religijna Tatarów litewskich, *Rocznik tatarski*, t. 2. Zamość, 138–143.
- Tuhan-Mirza-Baranowski S., 1932: Zbiór rękopisów w Miftiacie, *Rocznik Tatarski*, t. 1. Wilno, 314–315.